

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
A		
-aan (merkityksessä johonkin)	till	indicates to someplace
aapinen	ABC-bok	ABC book
(aatelis)suku	ätt	(noble) family
ahtaja	packare	stevedore, loader
aika	tempus	time
aikaisempi avioliitto	förä giftet	former marriage
ainoa	enda	only
aivohalvaus	blodslag, hjernslag	stroke
aivonpolte	hjernbrand	pain in the brain
aivopöhö, hydrocephalus, vesipää	hjernwattsot	hydrocephalus, water on the brain
ajettuma, pöhöttymä	svullnad, svullnesjuka	swelling ,edema
ajuri	åkarkarl	driver
äkki- t. äkillinen kuolema	bråddöd	sudden death
ala-	neder	lower
alaikäinen	minderåring, omyndig	under age, a minor
alamainen	undersåte	subject (of the king etc.) subservient
alempana, jäljempänä	nedan	lower down, later
alempi	nedre	lower
alhaisempiarvoisia asukkaita	ringare invånare	lower class residents
alkuperäinen	original	original
alla, alle, alta, alaisena	sub	under, below, from below ,subordinate
alla, lattian alla	under, under golvet	under, under the floor
allekirjoittanut	ujdertecknad	signed
alttarin sakramentti	I. altaris	altar sacrament
anoppi	socrus, sv(är) m(or)	mother-in-law
apostolinen uskontunnustus	ymb. ap	Apostles' Creed
appi	socer, sv(är) f(ar)	father-in-law
apulaispappi	adjunkt	curate
arkisto	arkiv	archive, record office
arkun paikka	kistrum	place for the coffin
arviointi	värdering	evaluation
arvioitiin	värderades	value
arvioitu	värderats	assessed
asiakirja	handling	document, deed
asianosainen	måhlsägande	concerned party, involved in the case
asua vuokralaisena	bo, inhyses	lives as a tenant
asukas	in(ne) vånare, åbo	resident, inhabitant
Athanasiuksen uskontunnustus	Ath. Symb.	Athanasian creed
aukeama, lehti, lehdet	fol(ium), folia	double page, page, paper
autio	ödhe	empty, dreary
autuas, vainaja	beatus, beata, salig	blessed, the late
avanne, fisteli	fistel	fistula
avaus	öppnande	opening
aviopuoliso, aviomies	make	spouse, husband
aviolapsi	äkta barn	legitimate child
avioliitto	gifte, äktenskap	marriage

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
(avioliittoon) vihityt avioliittoon-, naimisiinmeno aviopuoliso, aviovaimo	conjugati giftermål maka	married got married spouse, wife
avioton	illeg(ittima, -mus), oä(kta), spurius, spurea	illegitimate
avioton (miespuolinen)	nothus	illegitimate child (male)
avioton (naispuolinen)	notha	illegitimate child (female)
D		
Davidin psalmit	Dav. Ps	psalms of David
E		
edellä, yllä edellisestä aviosta edeltäjä	ovan afg, av förra, giftet antecessor	before, over from a previous marriage predecessor
ehtoollinen, ehtoollisella käynti, yhteys käynyt ehtoollisella	communio	communion, went to communions, communed together
ehtoollisella kävijät eläkeläinen, syytinkiläinen eläkettä nauttiva (esim. sotilas) eläkkeellä oleva sotamies	communicantes sytningshjon gratialist afsk(edad) sold(at)	communicants pensioner retired retired army man
elatusa vailla oleva, turvaton (naimaton, alaikäinen)	oförsörjd	without living, without protection (unmarried, underage, a minor)
elefantti-, norsutauti	elfkarlegy sjukdom, elephantiasis	elephantiasis
elokuu eloonjäänyt, -neet elossa olevat perilliset elossaoleva emäntä emäntä, valtiatar emäseurakunta englannin tauti, rachitis (lastentauti) ennen avioliittoa ennen puoltapäivää	aug(ustus) överlevande lifsarfvingar vid liv varande m(atmor) era moderfrsl, moderkyrka engelska sjuken före äktenskapet a.m., ante meridiem	August survivor(s) living heirs living woman of the house housewife, mistress mother church rickets before marriage before noon, a.m.
ennen vanhaan maalla: Tilattomaan väestöön kuuluva henkilö, joka asui toisen kotona tai toisen maalla korvausta vastaan olematta palveluksessa	inhysesjon, inhysing (inhysesfolk), inhys(es)	in the old days in the country: The person who didn't own land, who lived in someone's house and paid for it without being employed by the owner of the house
ennen vihkimistä ennen vihkimistä syntynyt ennen, aikaisemmin	före vigsel a(nte) u(uptias), antenuptialis ante, antea	prenuptial born before marriage before, earlier
ennenaikainen sukupuoli kanssakäyminen	otidigt sän(e)lag	premature sexual intercourse
eno, äidin veli ensi kerran (ehtoollisella) entinen epideeminen aivokuume	avunculus, morbror fg, första gången fd, före detta, förra hjernfeber, hjärnfeber	uncle, mother's brother first time at communion former epidemic brain fever

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
erisarjaiset, eriaivoset, lapset	sammanbragtabarn	children from different marriages
erotettu, suljettu pois srk:n toiminasta, kuten ehtoolliselta	dej(ectus, -a)	separated, barred from congregation, communion
esiäiti, esiädit esi-isä, esi-isät	urmoder, uirmödrar förfader, förfäder	ancestor(s) (female) forefather, forefathers
esim. kylän-, ammattikunnan tai kirkonvanhim	ålderman, oltermanni	parish craftsmen or church elders
esim. tilanhoitaja, yleensä tietyn, usein julkisen tehtävän toimekseen saanut	kommissar	manager of a farm, often has public responsibilities, well known
esittää, jättää (todistus tms) esivanhemmat espäsikiö esteettömyystodistus etelä	inlämna anor, förföräldrar missfoster hinderlöshetsbetyg söder, södra	presents, leaves (certificate, etc.) anestors monster license south

F

furiiri (aliupseeri-arvo), majoittaja	furir	non-commissioned officer, quartermaster
---------------------------------------	-------	---

H

häät	bröllop, nuptiae	wedding, nuptials
haavirahat, kolehtirahat	hovmedal, håvmedel	collection money
hakemisto, rekisteri	register	index, register
halvaus	slag	paralysis
halvautunut	slagrörd	paralyzed
hammassärky	tandplågor	toothache
hammastauti	tandsjuka	tooth disease
hammasten puhkeaminen	tandspricka	cutting teeth
hän, leskivaimo	ea	she, widow
hänen vaimonsa	hans hustru, hhu	his wife
häதாகaste	(in) necessitate babtizatus	emergency baptism
häதாகaste	nd, nödd(op)	emergency baptism
hatuntekijä	hattmakare	hatmaker
haudanavaus	gravöppning	grave digging
haudankaivaja	gravgrävare	grave digger
haudattu	begr(aven), sepultus	buried
haudattujen luettelo	catalogus defunctorum	list of the dead
haudatut	humati	buried
hauta	grav	grave
hauta (holvattu)	grift	grave vault
hautapaikka	gravställe	grave location
hautauskellot, hautaussoitto (kirkonkelloilla)	begravningsringning	funeral bells, tolling for the dead (with the church bells)
hautausmaa	begravningsplats	graveyard
häväisty nainen	fönedr(ad) q.p.	shameful woman
hävinnyt	försvunnen	disappeared
heikkomielinen	sinnessvag	feeble-minded, retarded
heikkous	svaghet	weakness, feebleness
heinäkuu	juli(us), iulius	July

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
helmikuu	febr(uari, -uarius)	February
hengästys	andfåthet, andtrutenhet	shortness of breath, asthma
hengen-, rinnanahdistus	andtäppa	chest pain
henkikirja	mantals längd	census list
henkikirjoitettu	mantalsskrifne	registered in census
henkikirjoittaja	häradsskrifvare	district registrar
henkirahaa maksamattomia	uteslutna ur mantal	those will poll tax unpaid
hermotauti	nerfsjukdom	nervous disease
herra	herre	gentleman, master
Herran ehtoollinen	coena Domini	Lord's supper
Herran päivä, sunnuntai	dominica	Lord's day, Sunday
Herran rukous	o. doica, Or.D., oratio Dominica	The Lord's Prayer
hetki, tunti	hora, horus	moment, hour
hevonen	häst	horse
hikirakkula; viholaisrokko	frisel	sweat blister; nettle rash
hinkuyskä	kikhosta	whooping cough
historiakirja	historiebok	history book
hivutuskuumie, -tauti	tärfeber	consumption, tuberculosis
hivutustauti	tvinande sjukdom	infectious anemia, tuberculosis
hivutustauti	tärande sjukdom	consumption, tuberculosis
hökä, katarri, tulehdus	fluss	flu, catarrh, inflamed eye
hökä, köhä	torrhosta	dry cough
hökä, köhä, yskä	hosta	catarrh, cough, cold
hökätauti, röhkä, katarrinen	flussfeber	flu with fever, cold, catarrh
holhooja	förmyndare, tutor	guardian
holhotti, orpo	pupill(us), pupilla	ward, orphan
höperö	stållig	incoherent
horkka, vilutauti, ryhmään kuulunut useita tuntemattomia lastentauteja	älta	ague, malaria, a group of unknown children's diseases
huhtikuu	april, aprilis	April
hukkunut	drunknad	drowned
hullu, tyhmä	stultus	insane, stupid
humala	fyllnad, fylla	intoxicated
huomaa	n(ota) bene	notice
huomautuksia	anm(ärkninga)	remarks, comments
huomautuksia, muistutuksia	admonitiones	remarks, reminders
huomenlahja	morgongåva	morning gift from the bridegroom
huone, talo, asunto, talous, talonväki, suku, perhe	hus	room, house, residence, household, house, family, relatives
huoneentaulu	hustafla	Ten Commandments (framed and hung on a wall in the house)
huonekunta, perhekunta, talous	hushåll	household
huonemies, loinen	husman	dependent lodger
huonokuuloinen	lomhörd	deaf, hard of hearing
huononäköinen	svagsynt	has poor eyesight
huonous, raihnaus	bräcklighet	poor, feeble

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
huorinteko (toinen naimisissa, molemmat naimisissa)	hor (enkelt, dubbelt)	adultery (one is married or both are married)
hyväksyä hyvämaineinen hyväymmärryksinen	approbera välfrejd(ad) välförståndig	approve of good reputation intelligent
I		
ihotauti, bakteerin aiheuttama, ruusu ikä ikäisenä ikäloppu ilmainen, ilmaiseksi, lahjaksi ilman vuosilukua ilmoitettiin irtaimisto irtaimisto irtain väki irtolainen, irtolaismies irtolaismies, irtolainen irtolaisuus isä	ros(en), rosfeber aetas, ålder aetatis suae utgammal gratis s.a., sine anno, s(ine) a(nno) uppgavs lösegendom lösöre löst folk lösdrivare, lösgångare löska lösdriveri far, fader, pater	skin disease caused by bacteria, erysipelas age of the age very old and decrepit (end of life) gratis without the year announced personal property (movable) personal property migrants vagrant vagrant vagrancy father
isä, syntynyt, kihlattu, kuulutettu, suomalainen, lehti, aukeama, seurakunta	f	father, born, engaged, bans announced, Finn, newspaper, page, congregation
isän äiti isän kuoleman jälkeen syntynyt isän sanotaan olevan isän sisar, täti isäntä isäntä, herra, valtiast isäntärenki isäpuoli isätön isoäiti isoisä (iso)rokko isorokko itä itsemurha	farmor, farfar post(h)umus, -a fadem säges vara amita husvärd, värd erus husbonddräng styffar, stuffader, vitricus faderlös avia avus koppor brännkoppor, smittkoppor öster, östra självmod	father's mother child born after father's death said to be the father father's sister, aunt man (master) of the house head of the house, mister, master foreman, head hired man stepfather fatherless grandmother grandfather smallpox smallpox east suicide
J		
ja, myös jako jako, ositus jalka jalkamies jalkapuu jalkapuurangaistus jalkaväen sotilas	et skifte delning fot fotsoldat stock stockstraff infanterist	and, also apportionment of an estate to the heirs distribution of an estate, proof, evidence foot foot soldier stocks (used for punishment) punishment in stocks, whipping, flogging foot soldier, infantryman

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
jälkeen	efter, post	after
jälkeen puolenpäivän, iltapäivällä	p.m., post meridiem	afternoon

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
jälkeenjäänyt, -jääneet	efterlevande	surviving relative(s)
jälkeenjättämä omaisuus	kvarlåtenskap	estate (property) left by a dead person
jälkeensä jättänyt	efter sig lämnat	left behind
jälkeläinen	descendent	descendant
jälkeläiset	efterkommande	descendants
jalosukuinen	välboren	of noble birth
jäsen	besittare	member, juryman
jäykkäkouristus, tetanus	stelkramp	lock jaw, tetanus
joukko, ryhmä, kunta, laki	lag	crowd, group, community, law
joulukuu	dec(ember)	December
joulupäivä	natale Christi	Christmas Day
jousimies	bågman, bågskytt	archer
juhla-asu, morsiusasu	skrud	festive dress, bridal attire
Jumalan 10 käskyä	decalog(us)	God's ten commandments
juopumus	fylleri	drunkenness

K

käännä (sivua)	verte	please turn (the page)
käärmeenpurema	ormbett	snakebite
kaatumatauti	brottfall, epilepsi, fallandesot	epilepsy (falling sickness)
kadunlaskija	gatläggare	pavement layer
kaksonen	tvilling	twin
kaksoset, kaksosveli, kaksossisar	gemelli (gemini), -us, -a	twins, twin brother, twin sister
kalastaja	fisk(are)	fisherman
kalastajalappalainen	fisk(ar)lapp, f.l.	Sami (Lapp) fisherman
kalastustarpeet	fiskerbragder	fishing gear
käly, nato, (vaimon sisar, aviomiehen veljen vaimo, veljen vaimo)	s(våger)ska	sister-in-law, (wife's sister, husband's brother's wife, brother's wife)
kankainen kateverho, baldakiini, jota on neljällä tangolla kannatettu morsiusparin yllä	päll	a four-cornered cloth canopy carried over a bridal pair
kanssa, kera, vävy, äiti, kuukausi	m	with, together, son-in-law, mother, month
kanssa-asukas	medåbo	joint occupant
kanttori, lukkari	cantor	cantor, parish clerk
kapi, syyhy	skabb	scabies, itch
kappalainen	capellanus, capplan	chaplain
kappalainen	sacellanus	assistant vicar
kappeliseurakunta	kapellgäll	dependent parish (subordinate parish with a chapel)
käräjäkunta	tingslag	rural court district
käräjät	ting	district court sessions
karannut	rymt	deserted (the military)
karannut, karkuri	förrymt	escaped, fugitive
karja	boskap	livestock
karjanpaimen	vallherde	cow herdsman
kärsinyt rangaistuksen	pl(iktat)	suffered punishment
käsitaeseppä, käsityö, seppä	klensmed	master craftsman, smith

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
käsityöläinen	hantverkare	craftsman
käsityöläisrengit ja -oppipojat	hantvärklärodrängar och gåssar	hired craftsmen, apprentices
kastamaton	odöpt	not baptized
kaste	baptismus	baptism
kastettiin	christnades	christened
kastettu	kristnad	baptized, christened
kastettu, kastetut	baptizatus, babtizati; dödt, döpta; renatus, renati	baptized, those batpized
kasvain	svulst	growth, tumor
kasvatti, kasvattilapsi	fosterbarn	foster child
kasvattilapsi, koululainen	alumnus	foster child, student
kasvattivanhemmat	fosterföräldrar	foster parents
katselmuskirjuri	munsterskrivare	secretary of inspection board
katso	se, vide	look
katso alas	vide infra	look below
katso ylös	vide supra	look above
katumus	penitens	penitence, repentance
katumus, kirkonrangaistuksen kärsiminen	botgöring	repentance, for church punishment
kaularökhä, nielu(risa)- tulehdus, angina	halsfluss	catarrh, tonsilitis, angina
kauppa-alus	coopvaerdi -fartyg, copvärdie	branch of trade, merchant ship
kauppamerenkulku	coopvaerdi, kofferdi	merchant shipping
kauppias	handlande	shopkeeper
kauppias, kauppamies	handelsman	shopkeeper, tradesman
kaupunki	stad	town
kaupunkilainen	urbanus	town resident
kaupunkiseurakunnan rippikirja	stb	town parish communion book
kaupunkiseurakunta	stadsförsamling	town parish
käy (ehtoollisella)	gr, går	attends communion
käynti Herran ehtoollisella	nattvardsgång	Holy Communion
käynyt Herran pyhällä ehtoollisella	begått H.H. nattvard	went to holy communion
kehottaa	anmana	urge
kehrääjä	spinnare	spinner
keisarillinen, (esim. pastoraatti)	impereriellt	imperial, pastoral
kellari-, hovimestari	kellarmästare	butler, head waiter
kellotapuli	klockstapel	bell tower
keltakuume	gula febern	yellow fever
keltatauti	gulсот	jaundice
kengittäjä	hovsl (agare)	blacksmith, farrier
keripukki	skjörbugg	scurvy
kerjäläinen	bettlare, tiggare	beggar
kersantti	sergeant	sergeant
kesä	sommar	summer
kesäkuu	juni(us), iunius	June
kesanto	träde	fallow (land)
keskipäivä	middag	midday
kestikievari	gästgivare	inn

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
keuhkomätä	lungbrand	tuberculosis
keuhkotauti	bröstsot	consumption, tuberculosis
keuhkotauti	lungсот	pneumonia
kevät	vår	spring
kihlakunnanoikeus	härads rätt, härads Gericht	district court
kihlakunta	h:d, härad, herad	jurisdictional district
kihlattu	förlovad, trol(ovad)	engaged, betrothed
kihlattu morsian	trol(ovade) br(uden)	betrothed bride-to-be
kihti jalass	podager	gout
kiinteä omaisuus	fasta, det fasta, fasta egendom	realty, real property
kiinteistön osa (itsenäisenä käytetty), viljelmaa	bruksningsdel	part of property, farm
kikkorauha	kyrkofrid	peace of the church
kinkerikunta	gingerlag, husförhörsrote	parish catechetical meeting
kirjanpitäjä	bokhållare	bookkeeper
kirjansitoja	bokbindare	bookbinder
kirjasta (lukutaito)	i bok	from the book (reading ability)
kirjoitustaito	skrifkunnighet	ability to write
kirjuri	skrivare	scribe, secretary
kirkko	kyrka	church
kirkkoarkku (sija)	kyrkokista	place for coffin in church
kirkkoherra	kyrkoherde, kyrckerherdh	clergyman
kirkkoherra ja rovasti	P(astor) et P(repositus)	minister and dean
kirkkoherran virasto	pastors embetet	minister's office
kirkkokunta, seurakunta	kyrklag	congregation
kirkkokuulustelu	kyrkoförhör	church hearing
kirkkomaa, -piha	kyrkogård	church yard
kirkkoonotto (synnytyksen jälkeen otettiin jälleen srkelämään ja sai kirkon siunauksen)	kyrkotagning, -gång	churched (after giving birth a woman is unclean and must get the church's blessing)
(kirkon) kelloraha	klockpengar	(church) bell fund
(kirkon) kellot	klockorna	(church) bells
kirkkosakko	kyrkobot	church fine (punishment)
kirkkovuosi, alkaa adventista ja päättyy tuomiosunnuntaihin	kyrkoår	church calendar year, begins with Advent and ends with the Sunday of doom
kirkon lattia	kyrkgolv	church floor
kirkon rangaistus	kyrkoplikt	church punishment
kirkonaita(us), kirkon muuriaita	kyrkmur	fence around church, stone fence
kirkonholvi	kyrkovalv	church vault
kirkonisäntä	kyrkovärd	church warden
kirkonkokous	kyrkostämme	church assembly
kirkonköyhä	kyrkfattig	church's poor (people)
kirkonkylä	kyrkoby	village with a church
kirkonkylä, rippikirja	kb	parish (village with church), communion book
kirkontilit	kyrkoräkenskaper	church property, books
kirous	svordom	curse
kirvesmies	timmerman	carpenter

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
kisälli kivenhakkaaja	ges (äll) stenhuggare	journeyman stone cutter
koetti, tarkastelun lähtö eli perushenkilö	probant	the person whose ancestors or descendants are in question
kohju, tyrä kolera kolmannen polven serkku kolminaisuus kolmoset komministeri (vastaa kappalaista) koneenkäyttäjä	brock kolera brylling trinitas trillingar comminister maskinist	hernia cholera third generation cousin the Trinity triplets curate (same as chaplain) machinist
konfirmaatio, ripillepääsy, hätäkasteen ym. vahvistus	conf(irmation)	confirmation
könttyri, pitaalitauti korkeasti oppinut korpraali kortteli, kaupunginosa kotirauhanrikkominen kotoisin kotoisin, polveutuva koululainen kouristuksia kouristus köydenpunoja köyhä, köyhille kramppi, kouristus kreikkalaiskatolinen kristinoppi Kristuksen taivaaseen astuminen krooninen tauti kruununtila ks. brand ks. diarrhe ks. konvulsioener ks. myös c ks. tvinsot kts era, erus kts. confirmation kts. myös k.	spetälska höglärd korp(o)ral kvarter, quarter hemfridsbrott, hemgång hemma från ortum trahens schol(aris) konvulsioner kramp repslagare fattig, åt fattiga spasm graek till religion christendoms lära AD, ascensio Domini kronisk sjukdom kronohemman kallbrand lifsiuka ryckning k tärsot hera, herus confirmation c	leprosy well educated corporal city block, district (of a town) disturbing of the peace of home a native of a native of, descended from pupil, school age boy or girl convulsions convulsion rope maker poor, to the poor spasm, cramp Greek Orthodox Christian doctrine Christ's assent into heaven chronic illnes place owned by the Crown grangrene diarrhea convulsions also see the letter c consumption, tuberculosis housewife, head (master) of the house confirmation also see the letter k
kuihtumus, riutumus	etique, hetizue, trånsjuka	wasting away, wither, pine (away), emaciation
kulkutauti, rutto kullekin määrätty paikka kuluvana vuonna kummi kummi kummi(mies) kummi(nainen), äitikummi	farsot stolrum innevarande år fadder patrinus susc(eptor), susceptus suscepatrix, suscepta	the plague, epidemic each with a designated place in the current year god mother, godfather godfather godfather godmother

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
kummi, puhemies, (takaaja) kummit, todistajat kunnianarvoisa, kunnioitettu kuoli, kuollut kuolinkellojen soittoraha kuolinpesä kuolleena syntynyt	sponsor test(es) ven(erabilis) ob(iit) ringn(ings)peng(ar)-penningar stårbhus dödf.	sponsor (god parent) godparents, witnesses honorable, honored died, dead money for ringing the funeral bell estate of deceased dead at birth
kuolleet ja haudatut	denati & defuncti, denati et sepulti, död och begravda	dead and buried
kuollut kuollut häkään kuollut, tytär, renki, päivä kuollut, vainaja kuorma-ajuri kuoro (kirkossa) kuristustauti kurkkuajos	afl(iden), avliden, denatus, död, defunctus omkommen af os d avlidne, mortus forman kor strypsjuka halsböld	dead asphyxiated dead, daughter, hired man, day dead, the late wagon driver (church) choir croup quincy (sore throat)
kurkkukeuhkotauti, kurkunpään tuberkuloosi	struplungsot	tuberculosis of the throat, larynx
kurkkumätä kurkkutauti kurkkutauti, kaulatauti kuten yllä	difteri, halsröta strupsjuka halssjuka ut supra	diphtheria tuberculosis sore throat, throat disease as above
kuudennusmies (eräs kirkon luottamusmies)	sexman	a certain church trustee
kuukausi kuukausi, kuukausia kuulustodistus kuulutettu kuulutus kuulutus (asiakirjan yms:n) kuulutus avioliittoa varten kuulutuskirja kuulutusmaksu (-raha) kuulutuspäivä kuume kuumevilutus kvipolte, -vaiva kylä kyläkunta	månad mensis, menses lysningssattest föreläst lysning kungörelse pro conj(ugio) lysningssedel lysningsspenning lysningssdag feber feberfrossa stenplåga by byalag, byamål	month month, months certificate of publication of banns announced publish the banns (of marriage) announcement marriage banns book of banns payment for banns day when banns are announced fever feverchill burning pain village village district
kylän loppu, talollisten (ja mahd. torpparien) jälkeen merkitty väestön osa	slut	inhabitants at the end of the book
kylän vaivainen	byfattig	village poor
kylänvanhin (kokosi verot ja luovutti, voudille, 1600-luvulla kylänvanhin)	starost, staaarosta	oldest villagers collected the taxes in the 1600s for the bailiff

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
kylkipistoksia, keuhkopussintulehdus kylmänvihat, kuolio kylvössä kymmenysluettelo kysymyksiä	pleurésie ganggrän vthi säde tijondelengdh qvestiones, spørsmål	pleurisy, pains in the side gangrene under cultivation list of tithes due questions
kyytirättäri, alkuaan kylänvirkamies, jonka oli autettava matkustavia; alempi kruununpalvelija, rättäri	skjutsrättare	one in charge of livery horse travel; aided travelers; was a servant of the Crown, lower level servant

L

lääni lahja lahjoitus lähtenyt lähti lähti, muutti (srk:sta) lähtö, ero, kuolema	län föräring donatio afgått, avgått for avgick afgång, avgång	province gift donation left gone left, moved leaving, separating, death
lainhuuto	uppbud	legal confirmation of possession of real estate
laiton laivamies (kruunun) laivuri	olaga båtsman (krono) skeppare	illegal seaman (royal) skipper
lakimääräiset l. varsinaiset käräjät	lagtima ting	prescribed by law, regular district court sessions
läkkiseppä	bleckslagare	tinsmith
lampuoti, maakirjaan merkityn (koko) tilan vuokraaja	landbo, landbonde	tenant farmer, registered land owner
lanko, lankomies	svåger	brother-in-law
lankous, suhde, joka avioliiton solmimisen kautta syntyy A) miehen ja hänen vaimonsa suvun välille B) vaimon ja hänen miehensä suvun välille	svågerskap, svågerkag	relationship by marriage: husband's and his wife's families B) wife's and her husband's families
lankoussuhteessa oleva, lanko, vävy, käly, miniä	affinis	in-law relatives, brother-in-law, son-in-law, sister-in-law, daughter-in-law
länsi lapinporvari lappalaispoika lappalaisrenki lappalaistalollisen poika lapsen synnytys lapsensynnytys lapsi (lapsilla) sydämenkouraus kramppi lapsivuode läsnäoleva	väster, västra lappborgare lappson, l.s. lappdräng, l. drg. lappbondeson barnafänge barnsbörd barn hjärsprång barnsäng tillstädesvarande	west Sami (Lapp) tradesman Sami (Lapp) boy Sami (Lapp) hired hand Sami (Lapp) farm owner's son child's birth childbirth child child's angina pectoris childbed those present

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
lastenkirja, rikoskirja	bb	children's book, book of offenses
lastenkirja, -t	barn(a)bok, barnböcker	preconfirmation(s)
lastentauti	barnsjuka	childhood disease
lautakunta	nämphd, nämnd	board (of an organization), jury
lautamies	nämndeman, tolzman	juryman, juror
lavantauti	nerffeber, tyfus	typhoid fever, typhus
leimapaperi (kuulutusmaksusta)	chart(a)sigill(ata)	stamped paper (indicated paid)
leipuri	bagare	baker
lennos, amputauti, noidanpuuska	skott	type of illness
leposija, hauta	hvilorum, lägerstad, lägerställe	resting place, grave
leskimies	en(c)kl(ing), änkring	widower
leskivaimo	enka, efterlefveska, en(d)ka, en(c)ke, vidua, änka	widow
lohkominen	utbrytning	splitting, parcelling out
lokakuu	oct(ober)	October
luettelo	längd, längdh	directory
lukeminen	lectura	reading
lukkari	aedituus (edituus)	parish clerk, cantor
lukkari	klockare, kläckare	cantor
luku- ja kirjoitustaitoinen	litt(eratus)	literate (can read and write)
lukuset, (luku)kinkerit	husförhör	parish catechetical meeting
lukuset, lukukinkerit	läsförhör	parish catechetical meeting (regular reading examination)
lukutaito	lärsunninghet	literacy, ability to read
lumpuri	lumpsamlare	ragman, rag peddler
lunastaa sukuun	börda	carries the family burden
luona	hos	at the home of, by-
luotsi	lots	pilot (of a boat)
luumätä	benröta	bone decay, caries
luunsärämä, ruhjouma	benkrossning	bone injury, crushed bone
luurikko, luumurtuma	benbrott	broken bone, bone fracture
luutnantti	löjtnant, lieuten(ant)	lieutenant
luuvalo, kihti ja reumaattinen särky	torrvärk	gout
luuvalo, leini, kihti	gikt	rheumatism
M		
maahanpano	jordande	funeral, burial
maakirja	jordebok, jourdebock	land register
maakunta-arkisto	landsarkiv	provincial archive
maaliskuu	mar(tiu)s	March
maaluku (=röktal)	jordtaal	earth record (chimney number)
maaseurakunnan rippikirja	landscommunionbok, lb	suburban parish communion book
maaseurakunta	landsförsamling	suburban parish
maasotamies	landt soldat	army soldier
maattu	lägrad, l	seduced, been seduced
maha- ja suolitulehdus	gastroenteritis	gastroenteritis (stomach, bowel inflam.)
mahakivi	magsten	kidney stone, gallstone
mahankouristus	magkramp	stomach cramps

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
mahatauti	magsjuka	stomach trouble
mahavaivoja, vatsanväänteitä	magplågor	stomach trouble, pains
maine	frejd	reputation
maine, arvostelu, todistus	vittnesbörd, witnesbyrd	reputation, judgment, certificate
mainetodistus	frejdbevis, sedebetyg	reputation certificate, certificate of character
majoittaa, panna asumaan	inhysa	to arrange lodging
majoitusmestari	kvartermestare	quartermaster
makaaja	lagersman	seducer
mäkitupalainen	backst(ugosittare, -ugohjon)	cottager, cotter
manttaali	mtl	assessment unit of land
manttaali- ja väestöluettelo	lengd på mantalen och folck	land assessment unit, census
manttaali, aik. miesluku	mantal, manthal	assessment unit of land
- kruununluontoinen	- krono	- land reserved for the state
- perintö	- skatte	- inherited land
rälssi	- frälse	- land exempted from dues to the crown
Marian ilmestymispäivä	annunciatio	annunciation day
marraskuu	nov(ember)	November
mätähaava	fulsår, frätsår, rötsår	ulcer, ulcerous wound
mätäkuume, -tauti	rötfeber	fever from infection
mätäpaise	rötböld	sore, canker sore, abscess
matka, kerta, matkalla	resa, på resa	a trip, single time, on the trip
matoja	maskar	worms
melandolia, raskasmielisyys, hypokindri	mjältsjuka	melancholy, post partem depression, hypochondria
mennyt naimisiin muualle	bortgift	got married elsewhere
merimies	sjöman	sailor
merkintä, muistiinpano	annotation	recording, memorandum
merkittää kirjoihin (uuteen paikkaan samassa srk:ssa)	föres under	marked in books
merkittiin, kirjattiin	upptecknades	recorded, registered
merkkien selitys	notarum explicatio	explanation of marks (symbols)
metsänvartija	skogsvaktare	forester
metsästäjä	jägare	hunter
mielenvikainen	rubbad till föståndet	insane, deranged
mies	man	man
miespuolinen	mankön	masculine
miespuolinen sukulainen	frände	male relative
miniä	nurus, svärdotter	daughter-in-law
mistä	hvadan, varifrån	from where
mm. korko	intresse	interest (on money)
mm. saattaa raskaaksi	hävda	got someone pregnant
moitteeton (käytökseltään)	klanderfri	impeccable behavior
molempien poika, yhteinen poika	bägges son	son of both; their son together
morsian	brud, sponsa	bride, fiancée
morsian (usein yhdessä asuva)	fästeqvinna	betrothed, usually living together
morsiusteltta	brudpäll	(married in) wedding tent
morsiusteltta	vigningshimmel	marriage tent or canopy
muista syistä	orsak, för andra orsaker	other causes

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
muistikirja (oikeuden)	tänkebok	court notebook
muistista	ut ur minnet, ur minnet	from memory
multarahat	mullpengar	burial payment
munuaistauti	njurpassion	kidney disease
muona	kåst, kost	food, provisions as part of pay
muonarenki	statdräng	hired hand who gets food for part of wages
muonatorppari	stattorpare	tenant farmer who pays part of his rent in crops
muonatorppari, muonamies	spannmålstorpare, spt	farmer, farm laborer, one who gets food for part of wages
murhattu	mördad	murdered
murhattu, vainaja	exstinctus	murdered, deceased
muserrus, ruhjouma	krossning	crushing, smashing
"musta kirja", rikoskirja	svarta boken	"black list", criminal list
mustalainen	tattare, zigenare, zigeunare	gypsy
muu syntymäpaikka kuin tämä	födelseort utom församlingen	a birthplace other than this parish
muurarimestari	mur(ar)mästare	master mason, bricklayer
muurarinoppilas	murlärling	apprentice mason, bricklayer
muuttanut	flyttat	moved
muuttanut pois	ab(iit)	moved away
muuttanut taloon, srk:aan	access(sit)	moved to a house, to the parish
muutto taloon tai srk:aan	tillfl(yttning)	moved to a house or parish
(muutto) todistus mukanaan	ma, med attest, med betyg	(transfer) certificate with him (in hand)
muuttokirja	fl. bet.	part of parish register given to person moving to another parish
muuttokirja, (-toidistus)	flyttningsbetyg	part of parish register given to person moving to another parish, certificate of arrival
muuttolappalainen	flyttlapp	immigrant (Sami) Lapp, moving to Sami
muuttotodistus mukanaan	med flyttningsbetyg	transfer certificate in hand
mykkä	dumb(e), mållös, stum	mute
mylläri	mjöllnare	miller
myöhempi	senare	later

N

N.N. sanoo olevan isä	fader säger sig N.N. vara	said N.N. was the father
naimaton	og(ift), o	unmarried
naimisissa oleva, mennyt naimisiin	gift	married, got married
naimisissa, vanha, talonomistaja	g	married, old, home owner
nainen	kvinn(a), quinna, q	woman
naisen etunimi	Sc(h)olastica	woman's first name
naisihminen, salavuoteudesta	qp	female, punished for illicit intercourse
rangaistu		
naispuolinen	qvinnkön	female
naissukulainen	fränka	female relative
naistenräättäli	fruntimmersskräddare	women's tailor
näivetys-, hivutustauti	tvinsot	consumption, tuberculosis
neiti	demoiselle, mademoiselle	young woman, miss

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
neiti (aik. aatelisesta) neito	fröken jungfru, ung(mö)	young lady, miss young girl, maid, maiden
neljännes; ennen kihlakunnan, laivakunnan, kylän jne. neljäs osa	fjärding	quarter part
neljännesmies; auttoi kruununmiehiä veronkannossa. Suomessa oli paikoin n:ä alempina kruununpalvelijoina v:een 1891	fjärdingsman	part time worker; aiding royal workers in taxation
neljännysmies, työnjohtaja, -katsoja neulaseppä nimi nimi tuntematon nimismies nimismies nivelsärky, jäsensärky, -kolotus noidannuoli, -puuska noudatettavaksi nuorempi nuorukainen, nuori nainen nyöripunoja	kvartersman nålmakare namn, nomen N(omen) N(escio) befallningsman krlänsm, kronolänsmanö; länsman ledvärk trollskott efterrättelse, till efterrättelse d(en) y(ngre), junior juvencus, -a snörmakare	manager needlesmith name name unknown rural police chief police chief; rural police chief arthritis (joint pain) limb pain or ache lumbago to be obeyed younger, junior young man, young woman lace maker
O		
oikea oikeellisuus oikeus oksennus oleskelee oleskella, asua oleva, löytyvä olla läsnä lukukinkereillä olla poissa (lukukinkereiltä) ollut läsnä kinkereillä ollut poissa kinkereiltä	högra, höger riktighet rätthet uppkastning vistas håll hus befintlig vid läsförhör tillstädes utevara (fr. läsförhör) bevistat läsförhören försummat Catechismiförhörör	proper, correct correctness, legitimacy rightfulness vomit stays, lives stay, live existing, present, available was present at catechism meeting (testing) absent from (the catechism testing) present at parish catechetical meeting was away from catechetical meeting
oma poika, esim. oma poika toisesta avioliitosta tai oma avioton poika	egen son	own son, as own son from another marriage, or own son out of wedlock
omaisuus omakätisesti omin (oikein) sanoin omistaa on paikalla onnettomuus opinkäynyt opiskelija oppipoika oppirenki	egendom manu propria propriis verbis äger ad est, adest olycka utlärard studiosus lärgosse, lärl(ing) lärodräng	property with one's own hands one's own word owns present accident trained, skilled student apprentice apprenticed hired man

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
orpo ortodoksinen (kylä) kappeli otettu palvelukseen ottaa luokseen, pitää luonaan	fader- och moderlös, orbus tsasouna antagen inhysa hos sig	orphan Orthodox chapel in the village hired take care of
P		
pääkatselmusrulla paarivaate pääsiäispäivä päästä ripille paikka paikka, mistä tullut paikkakunta paise paise, ajos paiserutto päivä päiväkirja, asialuettelo päiväys pakkahuoneen päällismies pakolainen palanut palanut paleltunut	generalmönsterulla bårkläde pascha adm(ittera) loc(us) kommen ifrån ort böld bulnad böldpest dag, dies diarium datum packinspektor ex(s)ul bränd, förbränd uppbänd förfrusen	main inspector's roll funeral pall, cloth covering bier Easter confirmed place place from which a person came locality, the neighborhood boil, abscess abscess the plague day diary, calendar date custom house foreman refugee burned returned frozen
palkkalainen, -set, päiväläinen, -set, päivämies	löshjon	paid worker, day laborer
palkolliset palohaava palovartija paluu palvelee (muualla) palvelija palvelija, palkollinen palvelukseen ottoaika pantiin panttivouti, ulosottomies papisto papiston virallinen apulainen pappi pappila parjaus pehtori, tilanhoitaja pellavankutoja penkkijärjestys perämies	legofolk brännsår brandv(akt) retour, retur tjenar, tjäner bet(jänt), betient, servus, domesticus tjänstehjon antagningstid inlades pantfogde clerus adjunctus sacri ministerii clericus, präst prästgård okväde inspekt(or) linvävare bänkeskifte, bänkordning styrman	servants burn, scald fire patrolman return serves (elsewhere) servant, domestic worker, maid servant, hired man starting date of service put into bailiff or distrainer clergy minister's official assistant pastor, minister, parson parsonage slander, abuse bailiff, caretaker, foreman weaver of linen pew order stern man on a boat, mate on a ship
perevaara (veronkannollinen alue, pogostan osa)	perevaara	tax collection area

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
perhe	familj	family
perheenisä, talonisäntä	husfader	father of family, of house
perillinen	arftagare	legal heir
perillinen, -set	arving, -ar	legal heir, heirs
perinnönjako	arvskifte	distribution of an estate
perintötila, verotila	skattehemman, sk hem(man)	ancestral estate, taxable
perunkirjoitus	bouppt(eckning)	inventory of a dead person's estate
pesä, kuolinpesä	bo	estate (of a dead person)
pesänositus	afwittring	distribution of an estate
pienaluksella vesikuljetuksia suorittava henkilö	sjöförman	captain of a small boat
piika	ancilla, famula	servant girl, maid, hired girl
piika, myös: naimaton nainen	piga	servant girl; also unmarried woman
piika, myös; naimaton nainen, sivu, poika	p	servant girl, also unmarried girl, page, boy
piiskuri	profoss	whipper, flogmaster
pikaistuksissa	hastighet, av hastighet	in a fit of anger
pikkuserkku	småkusin, syssling	second cousin (1st cousin once removed)
pilkkukuumie	fläckfeber	typhus
pilkkulavantauti	fläcktyfus	typhus
pistoksia	håll och styng	sting
pistos	stick, styng, styng	sharp pain
pitää hallussaan, hoitaa	omhanderhåva	have in one's possession, taking care of
pitäjä	parochia, socken, sochen	parish
pitäjänkirjuri	sne skivare	parish scribe
pitäjänkokous	sockenskrivare	parish meeting
pitovaatteet	gångkläder	everyday clothes
pogosta (veropiiri, kirkkopiiri)	pogost(a)	tax district, church district
pohjoinen	norra	northern
pöhötauti	svällsjuka	edema, swelling
poika	filius, son; gosse, gässe, puer	son; boy
poika, sisar, ruotsinkielinen, sivu, sama	s	son, sister, Swedish speaking, page, same
poikalapsi	piltebarn	boy baby
poikamies	ungk(arl)	bachelor
poikapuoli	styfson	stepson
poismuutto seurakunnasta	afflyttning, avflyttning	departures from the parish
poissa(oleva)	borta	absent
poissaoleva	abs(ens)	absent
pojan poika, tyttären poika, veljen	nepos	son's son, daughter's son, brother's son
pojan tytär, tyttären tytär, veljen tai sisaren tytär, serkku	neptis	son's daughter, daughter's daughter, brother's or sister's daughter, cousin
pojan vaimo, miniä	sonhustru	son's wife, daughter-in-law
pojan vaimo, sotilaan vaimo	s:hu	son's wife, soldier's wife
poltto-, nokkosrokko	nässelfeber	hives, rash
polttotauti, polttetauti	brännsjuka	fever
polvi	led	knee
porolappalainen	renlapp	reindeer Sami (Lapp)

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
poronhoitaja	renvårdare	reindeer caretaker
poronomistaja	renägare	reindeer owner
poropaimen	renherde	reindeer herder
porovarkaus	rentjuvnad	reindeer theft
porvari	borgare	middle class, shop keeper
pöytäkirja	protocoll	protocol, written minutes
puhekyky	målsföre	power of speech or gift of speech
punatauti	blodsjuka, dysenteri, rödsot	dysentery
-puoli	styf-	half, step
puolisisarus, sisarpuoli	halvsyskon	half sister
puolisokea	halvblind	blind in one eye, half blind
puumerkki	bomärke	mark, an X serves as a signature
puuseppä	snickare	carpenter
puutarharenki	trädgårdsdräng	gardener
Pyhä Raamattu	Heliga Skrifter	Holy Bible
pyhäpäivänrikos	sabbatsbrott	Sabbath offense
pyytää	anmoda	ask

R

raajarikkoinen	bräckling	crippled
raamatunlauseet	Skriftens språk	Bible quotation
raastuvanoikeus	rådstufwis rätt	city court
räättäli	skräddare	tailor
raatimies	rådman	member of magistrate court, municipal judge
raha	penning	money
raihnaus	skröplighet	frailty, infirmity
raipparangaistus	spö, spöslitning	whipping, flogging
räissi	frälse	nobleman
raitolappalainen	raidlapp	Sami (Lapp) who follows migrating reindeer
rajaratsastaja (tullimies)	gränsridare	border rider (customs collector)
rakkokivi	blåsten	bladder stone
rakkomato	blåsmask	bladder worm
rampa, raajarikko, vaivainen	ofärdig	crippled, infirm
rappiotila	obestånd	neglected, decay
ratsumiehen vaimo	rhu, ryttharustru	cavalryman's wife
ratsumies	kavallerist, ryttare	cavalryman
ratsupalvelija	ridknekt	cavalry servant
ratsutilallinen	rusth(ållare)	owner of estate that equips a cavalryman
renki	famulus, dräng	hired man
renki, tytär	dr	hired man, daughter
riisi-, näivetystauti, englannintauti ym. lastentauteja	ris(et)	rickets, anemia, British disease, children's diseases
rikoskirja	brottmålsbok, brb	criminal offense book, criminal register
rikoskirja, "musta kirja"	sb	offense book, "black list"
rinnan kolotus t. pakotus	bröstmvärk	chest pain
rinnanpolte	bröstinflammation	chest pain
rintakuume, keuhkokuume	bröstfeber	tuberculosis
rintatauti, -vaiva	bröstlidande, bröstsjuka	consumption, tuberculosis

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
rintavesitauti	bröstvatsot	pleurisy
riippi, synnintunnustus	skriftermåhl	communion, confession
riippikirja	communionbok, kommunionbok	communion book
riippikoulu	skriftskola	confirmation class
ripuli	diarrhé, durklopp	diarrhea
risti, ristikirkkon sakara	kors	cross, pointed end of cruciform church

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
roisto	bov	scoundrel
rokko, tuhkarokko	mässling	measles
rokotus	vaccination	vaccination
(roomalainen luku) 100	C	Roman numeral 100
(roomalainen luku) 500	D	Roman numeral 500
(roomalainen numero) 10	X	Roman numeral 10
(roomalainen numero) 1000	M	Roman numeral 1000
(roomalainen numero) viisi, 5	V	Roman numeral 5
(roomalainen numero) yksi, ensimmäinen	I	Roman numeral one, first
rouva	madam	madam
rouva, vaimo	fru	married woman, wife
rovasti	prost	dean
rovastikunta	kontrakt, prosteri	deanery or district of a higher level minister
ruhje-, paleltumis-, tai palovamman aiheuttaman kudosten tuhoutuminen kuolio	brand	gangrene
rukouksia	preces	prayers
rumpali	trumslagare	drummer
ruokakunnan jäsen, nimenomaan palveluskunnan	hjon	member of the household, servants service group
ruokakunta	matl(ag)	household, people who eat together
ruokatavarakauppias	hökare	grocery store keeper
Ruotsin puoli	svenska sidan	Swedish side
ruotsinkielinen	sv(ecus)	Swedish speaking
ruotu	rote	land assigned the responsibility of maintaining a soldier
ruotumestari (pitäjänkokouksen määräämä)	rotemästare	one in charge of support for soldier (ordered by the parish meeting)
ruotusotamies	rotesoldat	footsoldier supported by a district
ruotutalollinen	rotebonde	land owner who must help support one soldier
ruotuvaivainen	rotefattig	pauper
ruotuvaivainen (-set)	rotehjon	pauper(s)
ruotuvaivainen ja kirkkonköyhä	rot- och kyrkfattig	pauper and church poor
ruplavero	rubelskatt	ruble tax
ruuki, tehdas	bruk	ironworks
ruukinpatruuna	brukspatron	ironwork, foundry proprietor
(ruumiin) vika	lyte	physical defect
ruumiinavaus suoritettu	obducerat	post mortem performed
ruumis	lik	corpse
ruumisraha, hautamaksu	likstol	payment of grave
rykmentti	reg(emente)	regiment
S		
saamaaja	predikant	preacher
saanut raipparangaistuksen, raipparangaistus	spösliten	got a whipping, flogging

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
saanut synninpäästön aviottoman lapsen syntymän jälkeen, ripittäytynyt	abs(olverad)	received absolution via communion after the birth of a child born out of wedlock
saarnastuoli saatavat sääty säätyläinen säätyläisten rippikirja sahan kirjanpitäjä saharenki sairaus, tauti sakaristo, sakastit sakko sakot sakotettu salaa synnyttänyt salakapakoiminen	predikstol fordringar stånd ståndsperson stpb sågbokhållarae, sågställare sågräng morbus sakristia saköre böter bft, böt fälld, bötfälld (å) lön lagt lönkrögeri	pulpit claims class, rank person of rank communion book of the gentry sawmill bookkeeper sawmill hired hand disease, sickness sacristy fine (penalty) fines fined gave birth in secret secret liquor dealer
salavuoteudesta tms. rangaistu nainen	quinnsperson	woman punished for illicit intercourse
salavuoteus salavuoteus (naimattomien kesken) salpaus, virtsaumpi, myös kokous sama sama kuin edellä, samoin	ll lönskaläge stämma idem d:o, dito	illicit intercourse (when single) illicit intercourse (when single) intestinal stasis, retention of urine the same ditto, the same
sama, samaa laatua, samana päivänä/kuukautena	ejusd(em)	same, same kind, on the same day month
samaan paikkaan samassa paikassa samasta paikasta samaten, samoin, myöskin	eodem ibidem indid(em) item	to the same place in the same place from the same place the same, likewise
sammastauti, sampaat, pikkulapsilla esiintyvä suutauti	torsk	thrush (usually in the mouths of infants)
samoin sappitauti sappitulehdus sarka (-vaate, -kangas) säteri, aatelin asuinkartano sauna savenvalaja, ruukuntekijä	samaledes gallsjuka brännfeber vallmar, valmar, vadmal setterije, säteri(je) badstuga krukmakare	in the same way gallbladder trouble gallbladder inflammation homespun cloth manor house, country estate of nobility bath house potter
savuja eli asuttuja taloja	rökar	family unit for taxation purposes, houses being occupied
savuluku	röketal	family unit for taxation purposes, houses being occupied
se on sekalaista sekalaista tavaraa selitys seppä	id est, ie diverse persedlar, diverse persedlar förlaring smed	it is, that is diverse, mixed miscellaneous goods explanation, comment blacksmith

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
serkku	cousin, kusin	cousin
setä, isän veli	farbror	uncle, father's brother
seuraaja, perillinen	successor	successor, heir
seuraava	följande	following
seurakunnasta muuttaneet	utflyttade	moved from the parish
seurakunta	församling	congregation
seurakunta (=srk)	frsl	congregation
seurakuntaan muuttanut	inflyttade	moved into the parish
siellä, tuolla	ther	there
siirto toiselta sivulta tai toselle sivulle	transp(ort)	turn from or to another page
siittää	afla	beget
sikotauti	svinsot	mumps
silmä	öga	eye
silmäpuoli	enögd	one-eyed
siltavouti	brofogde	bridge overseer
sinetin sijasta	l(oco) s(igilli)	substitute for a seal (on a letter)
sisällinen kasvain	växt invärtes	internal growth
sisäluku	innanläsning, läsning l bok	reading skills
sisar	soror, syst(er)	sister
sisarusten lapset, serkut	syskonbarn	siblings' nephews and nieces, cousins
sisätauti	invärtes sjuka	internal disease
siunaus	benedictio	benediction
sivu	pag(ina), sida	page
sivulle	tp. till pagina	to page
sokea	blind, caecus	blind
sokeanlainen	blindagtig	somewhate blind person
sopimus	kontrackt	contract, agreement
sotamies	knecht, kneht, soldat, soldn	soldier
soatauti, erit. lavantauti	fältsjuka	typhoid fever
-ssa, (merkityksessä jossakin); ks myös j	i	indicates <u>in</u>
-ssä, -llä, luona	vedh, vid	<u>in</u> a place, near
-ssa, merkityksessä jossakin	på	indicates <u>on</u> , or somewhere
-sta (merkityksessä jostakin), rälssi, veli	fr	nobleman (exempt from taxes to the Crown), brother, from
-sta, merkityksessä jostakin	från, ifr(ån)	indicates from
sukulainen, sukua oleva	cognatus	relative
sukutaulu	antavla	family tree, genealogical table
sukutaulu, -luettelo	ättartavla	genealogic chart, family tree
sukutaulu, sukuluettelo	stamtavla	genealogical chart
sulhanen	brudgum, sponsus	bridegroom
suntio	kyrkväktare	sexton
suolitukki, tyrän kureutuma	inklämndt bräck, inspärrat bräck	obstruction of the bowel, rupture or hernia
suomalainen	finne	Finn
suomenkielinen	fe(nno)	Finnish speaking
suonenveto	sendrag	cramp
suullinen lupaus (vihkimiseen)	caution	oral promise (to marry)
suutari	skomakare	shoemaker

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
sydänhalvaus	hjärtförlamning, hjärtslag	heart attack
sydänkouristus, angina pectoris	hjärtkramp	angina pectoris
syksy	höst	autumn
synninpäästö	avlösning	absolution, forgiveness of sins
syntymämerkki	födelsmärke	birthmark
syntymäpaikka	fo, födelseort	birthplace
syntymäpäivä	födelsedag	birthday
syntynyt	född, natus	born
syöpä	kräfta, likmast eller brankräfta	cancer
syyskäräjät	hösteting	autumn district court session
syyskuu	sept(ember), sebttembris	September
syytinki, eläke	sytn(ing)	pension
T		
täällä	hic, här, härst(ädes)	here
täksi vuodeksi, tämän vuoden	in hunc annum	for this year, this year's
tallollisen, vävy	bd. måg	farmer's son-in-law
talo, tila	hemman	house, farm
talo, tila (rakennus)	gård	house, building
talollinen, maalainen	rusticus	farm owner, person from rural country
talollinen, talonisäntä	danneman	farmer, owner
talollinen, tilallinen	bonde, bd	farmer, farm owner
talollinen, veli, poissa-(oleva)	b	farm owner, brother, absent
talon-, tilanpito	hemmansbruk	keeping a house, farm
talonemäntä	husmo(de)r, värinna	woman of the house, mistress
talonisäntä, talollinen	husbonde, hbd	head of house, owner of the house, farmer
talonisäntä, talollinen, historiakirja	hb	owner of the house, farmer, history book
talonkatselmus	husesyn	inspection of house
talonväki, perhekunta, huonekunta	husfolk	people of the house
taloudenhoitaja (aikaisemmin)		domestic help, mother of illegitimate child,
aviottoman lapsen äiti, karjakko	deja	dairy maid
talvi	vinter	winter
talvikäräjät	vinterting, wintherting	winter district court session
tämä kirja	denna bok, db	this book
tämän skr:n kirkkoherra	pastor hujus loci	this parish's minister
tammikuu	januari, ian(uarius)	January
tanko (pituusmitta maata mitattaessa)	stone, stång	bar (measurement of land)
tapahtunut, laadittu	actum	accomplished
tapaturmaisesti	vådeligen	accidentally
tappelu	slagsmål	fight
tarkastaja	inspektör	inspector, superintendent
tarkka-ampuja	skarpsk(ytt)	sharp shooter
tätä kuuta, tässä kuusa	hujus, huius	this month, in this month
täti, äidin sisar	moster	aunt, mother's sister
täti, isän sisko	faster	aunt, father's sister
tautia ei ilmoitettu	oangifven sjukdom	disease not reported
tavaus	stafning	spelling
täysi-ikäinen	myndig	of age

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
täyttä veroa maksavat tehdastyömies, tehtaalainen Teidän tekijä, käsityöläinen, pahantekijä tervan ja pientarkastaja, räkäri teurastaja	beållne fabr(iks)arb(etare), fa Es , Eders gärningsman tjärvräkare slaktare	those who pay full taxes factory worker yours maker, craftsman, evil doer tar and pitch inspector butcher, slaughterman
tiedossa oleva vamma, olla vammainen	veterligt lyte	as far as is known, disability, injury, one who has a disability
tihrusilmäinen tilanomistaja tilapäisesti tilaton tinaseppä, tinanvalaja todistus todistus köyhyydestä todistus mukanaan	surögd possessionat tillf(älligt) obesutten, populi tenngjutare attest, betyg, bevis fattig(doms)bevis mb	bleary eyed land owner temporarily estateless, without landed property tinsmith attest, proof, certificate proof of poverty certificate in hand
todistus mukanaan, todistuksen perusteella	c(um) t(estimonio)	certified
todistus, todiste toimittaa, pitää toistaiseksi	test(imonium) förrättä ad interim	proof perform for the time being
toistamiseen varoitettu	återvarnad	warned for the second time (repeatedly warned)
tollo, vähämielinen tomu, maalliset jäännökset tornivahti, orninvartija torppari, kummi toukokuu tukehdus tukehdusyskä tukistettu tulehdus-, tukehdusyskä tulirokko tulkinta, rangaistus tullimies, syökäri tullut tuntematon tauti tunti tunturilappalainen tunturilappalainen tuomiokunta tuomiorovasti turkkuri tykkimies tynnyrintekijä työmies, työntekijä työnjohtaja, mestari työtodistus	mindervetande stoft tornvakt, - väktare t maj(us) kväfning stickhosta luggats stickfluss skarlakansfeber räfst besökare laga, laga år kommen okänd sjukdom tijma, timme fj. L fjäll.l., fjällapp domsaga domprost buntmakare, körsnär artillerist tunnbindare arbetare verkmästare arbetsbetyg	mentally retarded dust, mortal remains tower watch, tower guard tenant farmer, godparent May suffocation choking cough, suffocating cough talked to, scolded (pulled by the hair) choking cough, suffocating cough scarlet fever interpretation, punishment customs agent, visitor, attendee came unknown disease hour mountain Sami (Lapp) mountain Sami (Lapp) judicial district cathedral canon or dean furrier gunner, artilleryman cooper, barrel maker workman, worker foreman, supervisor work certificate

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
tytär	dot(ter)	daughter
tytär	filia	daughter
tytärpuoli	styfdotter, stiydotter	half sister
tyttö	fl(icka), puella	girl
U		
ulkoluku	läsning ur minnet	reciting from memory
umpisokea	stenblind	blind, stone (totally) blind
umpitauti, ummetus	förstopning	appendicitis, constipation
uskon- ja synnintunnustus	confessio	confession
uskontunnustukset	symb(olum), symbola	creeds
uudisasukas	nyb (yggare)	new resident, settler, pioneer
uudistila	nyb (ygge)	new place
uusi	ny	new
uusi (riippi kirja)	nya boken	new communion book
uusi (riippi)kirja, huomaa	nb, NB	new confirmation book, notice
V		
vaakamestari	vågmestare	weigh master
vääpeli	fältväbel	sergeant first class
väestö- eli myllytulli, henkikirja	fållck eller qvarntull	population- or mill toll, census list
vähennettyä, veroa maksavat	avkortade	paying reduced tax
vähennys	afkortning	decrease, deduction
vahvistaa	bekräfta	strengthen one's faith
vaimo	hst, hu, hustru, uxor	wife
vaimo, herra	hr	wife, husband
vaimo, herra, vuokralainen	h	wife, husband, renter
vaimon kirkkoon ottaminen	introductio	wife churched after giving birth
synnytyksen jälkeen (kirkottaminen)		
vaimon poika (edellisestä aviosta tai avioton)	hennes son	wife's son (from a previous marriage or without marriage)
vaivaishoitolianen, -set	fattighjon	poor
vaivaismaksu	fattigavgift	payment to help the poor
väki	folk	folk
vakuudeksi	in fidem	in the witness thereof
valalla	ed, med ed	oath
väliaikainen	interimistisk, intr	temporary
välikäräjät	urtima ting	extra session of district court
väline, työkalu	redskap	tool, implement
valoja, katsastaja	uppsyningsman	guardian, overseer
valtionarkisto	riksarkivet	state archives
valtuutus, valtakirja	fullmakt	authorization, power of attorney
valvoa	bevaka	be awake
vanginkuljettaja	fångförare	driver of prisoners
vanha	gammal, gl	old
vanha (riippi) kirja	gamla boken, gb	old (communion) book
vanhaemäntä	gamla värdinnan, gvda	old woman of the house
vanhaisäntä	galmla husbonden, ghbd	old head of the house

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
(vanhanpuoleinen arvokas) rouva, puoliso	matrona	(rather old respected) woman of the house, spouse
vanhapiika, naimaton vanhempi naishenkilö	gl. piga	old maid, unmarried older woman
vanhemmat	föräldrar, par(entes)	parents
vanhempi	d(en) ä(ldre), senior	older, senior
vanhuudenheikkous	ålderdomsbräcklighet	weakness due to old age
vanhuudenvaivat	ålderdomskrämpor	health problems of the aged
vanhuudenvaivat -heikkous	ålderdomskrämpor svaghet	crippled, weak due to old age
vanhuus	ålderdom	old age
vanhuus ja raihnaus	ålderdom och skröplighet	old age and frailty
vapaa solmimaan avioliiton	ledig till äktenskap	free to enter inot matrimony
vapaa, esteetön (esim. avioliittoon)	ledig	free, competent (to marry)
vapautettu henkirahan maksamisesta yli-ikäisyyden (yli 63 v.) vuoksi	öfge, öfå, ö(f)verårig, övå	exempt from contributing to poll tax collection over the age of 63 years
vara-	vice-	vice-
värjäri	färgare	dye
varkaus	stöld, tjuvnad	theft
varkaussakkoja	tjuvnadsböter	theft fines
varoitettu, ripillelaskettu	admonitus	warned, allowed to be confirmed
varoitettu, saanut varoituksen	varnad	warned
varusmestari	rustmästare	one who gives military supplies to soldiers
vasen	vänster	left
vaskenvalaja	gelbgjutare, gördelmakare	copper foundry worker
vaskiseppä	kopparsl(agare)	coppersmith
vastaa usein d-kirjainta	th	often takes the place of the letter "d"
vatsankivistys	magvärk	stomach ache
vatsanväänne	bukref	stomach cramps
vatsapöhö	buksvullnad	swollen stomach
vatsasammastauti, -sampaat	magstorsk	thrush (disease)
vatsuri, diarrhé, ripuli	utsot	diarrhea
vävy	gener, måg	son-in-law
vedensalpaus, virtsaumpi	vattustämma	stasis, retention of urine
vehnä, vehnäjauhot	siligo, siliginis	wheat, wheat meal
veistämön kirvesmies	varvstimmerman	ship builder
veli	brodern, bror	brother
veli, rikos	br	brother, criminal offense
veli, veljet	frater, fratres	brother, brothers
veljenpoika	brorson	brother's son, nephew
veljentytär	brorsdotter	brother's daughter, niece
velka, perittävät velat	gäld, infordrande gälder	debt, inherited debts
Venäjän puoli	ryska sidan	Russian side
verenheimolainen, veli, sisar	consang(uineus)	blood relative, brother, sister
verensyöksy	blodstörtning	hemorrhage
verenvuoto; punatauti	blodflöde	bleeding; dysentery
veriajos, -paise	brandböld	abscess, boil
verivirtsa, verenheitto	blodkastning, -pink, -piss	blood in the urine

Genealogy Glossary: Finnish Word Order

Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
veroa	räntten	tax
verokunta, Ruotsissa ja Suomessa keskiajalla ja uuden ajan alussa alue, jonka asukkaat yhteisesti vastasivat tietyn veromäärän suorituksesta; myöh. talo, virkatalo, tila	bol, bool	tax area
verollinen veroluettelo veronkanto	skattande uppskattningslängd uppbörd	taxable tax list tax collection
verotilallinen, -talollinen, perintötilallinen	skattebonde	owner who pays taxes, one who inherited the property
vesikohju vesipaise, -ajos vesirokko vesisyöpä l. ruumiinmato	vattenbrock vattensvulst vattenkoppor vattenkräfta eller likmask	hernia boil, abscess chicken pox cancer
vesitauti	vattusot	hydremia (too much water in the blood), dropsy
vesitauti, -pöhö vetotauti, epideeminen aivokuume vettä aivoissa, vesipää viallinen puhekyky viallinen, rampa vieraat vihitty (vihitty) kotona ilman juhla-asua (vihitty) kotona juhla-asussa vihitty pappilassa vihitty, emäntä vihitty, vihityt vihkimätodistus vihkiminen kotona vihkiminen, vihkiäiset vihurirokko viikko viime vuonna viinan menevä viinankuljetus vika vilja vilpittömästi vilustuminen vilutauti, horkka virasta eronnut virheellinen virtsa-, vesiumpi vouti vuodelta	vattensot dragsjuka vatten i hjärnan felaktigt målsföre lytt gäster vigd h(emma) u(tan) s(krud) h(emma) m(ed) s(krud) v. å prästg. v cop(ulatus, -lati) vigselattest hemmavigsel vigsel rödmässling vecka fjol, i fjol begiven på fylleri brännvinstransport fel spannemåhl, spannmål bona fide förkylning frossa, frossfeber afsk(edad) felaktig urinstämna fogde pro anno	edema, dropsy brain fever, epidemic meningitis hydrocephalus, water on the brain defective speech defective, crippled strangers, visitors married married at home without celebration married at home with celebration married at parsonage married, woman of the house married, united in marriage marriage certificate marriage at home marriage German measles week last year alcoholic alcohol delivery fault grain (crop) true exposure to cold chills resigned faulty retention of urine (painful) bailiff from the year

Genealogy Glossary: Finnish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Finnish</u>	<u>Swedish or Latin</u>	<u>English</u>
vuokralainen	hg, hyresgäst	tenant
vuokralainen, "hyyryläinen"	hyresgäst	renter
vuokramies, arentimies, vuokraaja	arrendator	leaseholder, renter or tenant
vuokraus, pestaus	legning	leasing, hiring
vuonna	a:o	in the year
vuonna, Herran vuonna	a(nno), d(omini)	year, year of Our Lord
vuonna, vuosi, vuodet	anno, annus, anni	in the year, year, the years
vuosi	år	year
vuosi ja päivä, päiväys	år och dag, år och datum	year and day, date

Y

yhdessä siitetty	sammanavlad	begat, (produced together)
yhteinen kansa, rahvas, miehistö	g:ne, gemene man	common people, country folk, the men
yhtiömies (mm. viljelmällä), kanssaviljelijä	bolagsman	partner in farming business
yksinäistalo (tila, joka muodostaa oman kylänsä)	enstaka	single family home (which forms own village)
yleisellä paikalla	samkväm (I allmänt samkvän)	in a public place
ylempi	övre	upper
yli-	över	over
ylimääräinen	extraordinarie	extraordinary
ylimuistoinen, (esim. nautinta, tapa tms.)	urminnes häfd	immemorial
ymmärtää krist. opin	först. Chris. läran	understands Christian doctrine
ymmärtää luetun	förstår det lästa	understands what is read
ymmärtäminen	begreppet	understanding
ynnä muuta	etcetera	et cetera
yö	natt	night
yökunta, kinkerikunta	nattbol	meeting, catechism meeting commune
yskä, rintakatarri, hökä	bröstkatar	chest cold

Ä

ähky, vatsanpuru, vatsanväänne	magref	colic, stomach cramps
ähky, vatsanväänne	kolik	colic
äiti	mater, moder, mor	mother
änkyttävä	stammande	stammering, stuttering